

银 幕 英 语 纵 横 谈

漫谈银幕英语

姚普光 著

美国权威报章与电视台推介



世界图书出版公司

银幕英语纵横谈

漫谈银幕英语

姚普光 著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

漫谈银幕英语/姚普光著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2001.1

(银幕英语纵横谈)

ISBN 7-5062-4917-0

I. 漫... II. 姚... III. 电影-英语-字幕-研究
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83138 号

银幕英语纵横谈

漫谈银幕英语

作 者	姚普光
授 权	明报出版社有限公司 (香港)
出 版	广东世界图书出版公司
发 行	广东世界图书出版公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
印 制	广州大一印刷有限公司印制
印 数	00 001 ~ 10 000 册
版 次	2001 年 1 月第 1 版
印 次	2001 年 1 月第 1 次印刷
版 号	ISBN 7-5062-4917-0/H·0251
版权贸易合同登记号	19-1999-141
出版社注册号	粤 014

定价: 7.00 元

自序

“银幕英语纵横谈”终于结集成书，和各位正式见面了。

回溯三十年前，电视台的同事就曾经鼓励我写这个专栏，采用生活化的银幕荧屏英语，填补殖民地式英语教学之不足，让大家学到真正实用的地道英语。

当年自觉少不更事，未敢贸然执笔，其后任职于跨国广告公司，掌管中英创作部门，二十年间南征北战，东奔西走；夙兴夜寐，更无余暇写专栏了。

90年代初期终因健康问题而退出江湖，去年应邀东山复出，替电影公司翻译英美名片，今年2月因译《贝隆夫人》(*Evita*)而接受《东周刊》的访问。

今年3月蒙《明报》总编辑与英文版编辑厚爱，令我得偿三十年的夙愿，开始撰写“银幕英语纵横谈”专栏，期间得到不少读者来信支持，给我很大的鼓舞。

我自惭才华谫陋，学识有限，于是下笔时小

心翼翼,只希望每天都能让读者学到一些地地道道的实用英语,总算是付出了一份爱心!

两个月后,拙栏竟受到英美传媒的关注,先有美国权威报章《华尔街日报》派出驻亚洲的编辑主任前来访问,访问我的文章就刊登于5月19日的《亚洲华尔街日报》(*The Asian Wall Street Journal*)。其后,美国电视台派出 WTN 节目主持与摄影组前来做专访,拍了一个三十分钟的特辑,把我写“银幕英语纵横谈”的前因后果,介绍给英美的电视观众。

一个谈地道英语的小小专栏,竟然受到英美传媒的垂注,总算令我松了一口气,不致太辜负《明报》各位编辑与读者对我的厚爱。

很希望这本小书,能提高你对研习中英文的兴趣!

姚普光

1997年6月20日

作者简介

姚普光,1967年大学毕业后即加盟香港无线电视任字幕翻译部主管,并以撰写“欢乐今宵”趣剧而成为该台编剧第一人。

1972年转投广告界,出任跨国广告公司创作总监凡二十年。1992年因健康问题而退休。

1996年复出东山,应影片发行公司之邀,替好莱坞巨片翻译中文字幕,其中如《石破天惊》、《别问我是谁》、《贝隆夫人》等深获各界好评,并接受《东周刊》专题访问。

1997年3月在《明报》撰写“银幕英语纵横谈”专栏,将毕生心血,回馈社会,指导后学,广受读者欢迎,因而接受美国权威报章与电视台访问,誉倾欧美。

目 录

一篇开场白 两句见面礼	1
You don't say 并非叫你闭嘴	3
You can say that again	5
一词之误,一命呜呼	7
The drink is on the house	9
Any progress on the case?	11
I don't understand... ..	13
You bet 并非叫你赌钱	15
别误解“I'm sorry?”	17
Take care of him!	19
打算拼台 怎样开口?	21
Is this seat taken?	23
社交礼仪 不可不知	25
切勿误解 get out of here	27
金像名片 对白精炼	29
《别问我是谁》对白选粹	31
April Fool's Day 当心恶作剧	33
A piece of cake 与糕饼无关	35

语气不同 解法各异	37
清明前夕 石破天惊	39
英文大师的建议	41
金像奖名片 对白再展现	43
金像巨片 独白洗炼	45
娓娓细说 匆匆一月	47
“ <i>You must love me</i> ”双喜临门	49
金像奖名曲 金雕玉琢	51
“ <i>Don't cry for me, Argentina!</i> ”	53
《101 斑点狗》对白风趣	56
两只斑点狗 主角伤脑筋	58
斑点狗做媒 喜结并蒂莲	60
影帝台词 默写不易	62
《闪亮的风采》的对白	64
半载苦功 一片成名	66
英国幽默对白	68
再谈英国幽默对白	70
敬复读者 兼举新例	72
敬复读者 兼谈英式对白	74
《窈窕淑女》对白风趣	76
对白重温 温故知新	78
《仙乐飘飘处处闻》历久弥新	80
欧陆式对白 别具风格	82

经典对白 请你实习	84
《雪花高离奇命案》给你测试	86
最佳剧本对白 今天揭晓	88
最佳剧本 主题正确	90
“饮大两杯” “笃我背脊”	92
两打动词介词 必须注意	94
两打动词介词 地道用法	96
《怎样把英文学好》	98
博士名篇 首相讲辞	102
《亚洲华尔街日报》的访问	104
参赛译文 文采缤纷	106
敬复读者 兼谈新闻英语	108
复读者 看西报 谈翻译	110
史泰龙 文采显威风	112
史泰龙独白 修辞新风格	114
鹤鲮情深 励志感人	116
参赛译文 冠军作品	118
小小年纪 古道热肠	120
座谈会和访问稿	122
银幕英语座谈会初议	124
地道英语的动词用法	126
《夺命狂呼》果然紧凑	128
续谈《夺命狂呼》的对白	130

英文短篇小说研究	132
英文短篇小说的技巧	134
英文短篇小说的写法	136
英文短篇小说的铺展法	138
多读英文短篇小说的好处	140
只要工夫深 铁棒磨成针	142
郑重介绍《心灵鸡汤》	144
《心灵鸡汤》	146
惯用法 文法 逻辑	148
《惊天动地》场面火爆	150
火爆之中也有温情	152
暑期预告 英美广告	154
首位访华的美国总统	156
一万年太久 只争朝夕	158
感谢读者 结集成书	160
附录:《亚洲华尔街日报》访问原文	162

一篇开场白 两句见面礼

你是否觉得说英语时难于启齿？

你是否觉得说得不够地道时会贻笑大方？

你是否看西片时不看中文字幕就没法听得明白？

《明报》英文版邀请笔者撰写“银幕英语纵横谈”这个专栏，目的是希望用一种崭新的方法，协助读者提高学习英语的兴趣，使他们不必受制于殖民地式的教育制度。

你听不懂银幕英语，是因为西片有很多口语、俚语和习惯语，不能用你所学过的英文文法来直译。

先举两句地道英语为例：

(1) You don't say.

(2) Cops, freeze.

你能猜到是什么意思吗？

前一句的误解，会弄到大出洋相！

后一句的误解,更曾弄到命丧他乡!

一位日本留学生在美国就因为这一字之差,结果一命呜呼,成为震惊美日两国的国际大新闻!

本书以后会陆续由浅入深,由单句阐释到对白分析,介绍金像奖电影与卖座名片的实用地道英语。希望尽力协助各位提高听力,从而把英语说得琅琅上口,讲得地地道道。

你先猜猜 You don't say 的意思,下文我们一起来研究。

You don't say 并非叫你闭嘴

标题中这句经常在好莱坞电影中出现的对白,你明白其意思吗?

如果你把它译作“你不要说啦”,那就大错特错了。

比如你和外国人交谈,正说得眉飞色舞的时候,对方说:“You don't say.”你误以为对方叫你住口,于是噤若寒蝉,场面就会异常尴尬。

其实这是一句地道的美式英语,意思是:“真的吗?”(相当于 really?)

许多人一直都在学习英语,有些人拿了学士、硕士甚至博士学位,但看美国电影时,如果不看片上的中文字幕,很可能连一半的对白也没法听明白。原因很简单:他们所学的是传统式的英语,而不是地道英语。

何谓地道英语?

地道英语就是目前英美人士日常所说的英语。

中国蜚声寰宇的英文大师林语堂、严复、夏济安等都一致认为要学标准的地道英语,最好的办法就是多看西片,从中吸取养分。听力提高了,自然就能将英语说得地地道道。

现在再介绍另一句实用地道英语:“You can say that again.”如果误解其意,就会大出洋相。你先猜一猜,下文为你解答。

You can say that again

这一句也是很常用的地道美式英语,经常在银幕荧屏上听到。

你向外国人提出你的见解时,对方说:“You can say that again.”假如你用学过的英文文法在脑海里直译,就会误以为对方听不清楚,叫你说一篇。于是,你很可能把你的见解从头到尾复述一次。对此,对方会丈二和尚,摸不着头脑,以为你神经有些问题。

其实,这句英文的意思是:“你说得很对。”表示赞同你的见解,你可别以为对方叫你再说一遍。

美国人把英语口语丰富了,就像香港人把粤语丰富了一样。有一位英国女同事曾经对笔者说,她在纽约一间酒吧里,竟然听不明白几个纽约客交谈时说的是什麼。

所以,你研习英语多年,也用不着因为听不懂西片的对白而气馁。笔者会在这里陆续提供

一些最常用的银幕英语对白,详加阐释,尽量协助你提高英文的听讲能力。

现在,再和你研究一句地道英语:“Cops, freeze!”

这句话在好莱坞警匪片中经常都会听到,你猜得到它的意思吗?

三年前,有一位在美国的日本留学生,就是误解了 freeze 的意思,结果命丧他乡,成为美日两国的大新闻,详情下文再谈。

一词之误 一命呜呼

上文和你研究的这句地道英语,你能猜到它的意思吗?

提示是:这句话经常都会在好莱坞的警匪片中听到。

现在就来为你解答。

每逢警察见到疑匪时,为了表明身分,喝令对方不准动时,经常都会说这句:“Cops, freeze.”

美国英语比较简洁、直截了当。所以美国人把 policeman 简化为 cop;把 don't move 简化为 freeze。

全句的意思就是:“我们是警察,不许动!”

freeze 在这里可不能译作“冷藏”。这个词的曲解就曾经在美国弄出一条人命。

几年前的万圣节,一位在美国的日本留学生一时误闯别人的私家重地。屋主误以为是贼,手持长枪,喝令这位留学生时说了一句:“Freeze!”(意思是:不许动!)这位日本留学生可